



CHAPITRE 112

Loi constituant la Corporation des officiers municipaux agréés du Québec

[Sanctionnée le 5 juillet 1968]

CHAPTER 112

An Act to incorporate the Corporation of Chartered Municipal Officers of Québec

[Assented to 5th July 1968]

Préambule.

ATTENDU que Paul-André Robitaille, de Courville, Daniel Leclerc, de Villeneuve, Jacques Simoneau, de Giffard, Guy Ferland, de Sillery, Roger Gauvin, de Vanier, Louis-Jacques Laflamme, de Notre-Dame des Laurentides, Georges-Henri Légaré, de Les Saules, Robert Légaré, de Charlesbourg et Paul-André Cantin, de Loretteville, tous mandatés par l'Institut des Officiers Municipaux de Finance et d'Administration du Québec ont, par leur pétition, représenté:

Que les organismes déjà existants ne disposent pas de pouvoirs suffisants pour assurer la protection du public et sauvegarder les intérêts professionnels de leurs membres;

Qu'il est devenu nécessaire de grouper les officiers municipaux en une corporation professionnelle afin de contrôler l'utilisation du titre d'« officier municipal agréé »;

Attendu que les pétitionnaires ont demandé l'adoption d'une loi à ces fins et qu'il est à propos de faire droit à leur demande;

À ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Constitution.

1. Paul-André Robitaille, Daniel Leclerc, Jacques Simoneau, Guy Ferland, Roger Gauvin, Louis-Jacques Laflamme, Georges-Henri Légaré, Robert Légaré et Paul-André Cantin sont constitués en

Preamble.

WHEREAS Paul-André Robitaille, of Courville, Daniel Leclerc, of Villeneuve, Jacques Simoneau, of Giffard, Guy Ferland, of Sillery, Roger Gauvin, of Vanier, Louis-Jacques Laflamme, of Notre-Dame des Laurentides, Georges-Henri Légaré, of Les Saules, Robert Légaré, of Charlesbourg, and Paul-André Cantin, of Loretteville, all representatives of the Institute of Municipal Finance and Administration Officers of Québec, have by their petition represented:

That the bodies already existing do not have sufficient powers to ensure the protection of the public and safeguard the professional interests of their members;

That it has become necessary to group municipal officers in a professional corporation to control the use of the title of "chartered municipal officer";

Whereas the petitioners have prayed for the passing of an act for such purposes and it is expedient to grant their prayer;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Québec, enacts as follows:

Incorporation.

1. Paul-André Robitaille, Daniel Leclerc, Jacques Simoneau, Guy Ferland, Roger Gauvin, Louis-Jacques Laflamme, Georges-Henri Légaré, Robert Légaré and Paul-André Cantin and all other

Nom.	<p>corporation ainsi que toutes les autres personnes qui pourront à l'avenir devenir membres de la corporation sous le nom, en français, de « Corporation des officiers municipaux agréés du Québec » et, en anglais, de « Corporation of Chartered Municipal Officers of Québec ».</p>	<p>persons who may hereafter become members of the corporation are incorporated under the name of "Corporation of Chartered Municipal Officers of Québec" in English and "Corporation des officiers municipaux agréés du Québec" in French.</p>	Name.
Siège social.	<p>2. La corporation a son siège social en la ville de Québec.</p>	<p>2. The corporate seat of the corporation shall be in the city of Québec.</p>	Corporate seat.
Change-ment de nom ou de siège social.	<p>3. La corporation peut, avec l'autorisation du ministre des institutions financières, compagnies et coopératives, modifier son nom et changer le lieu de son siège social, lequel doit toutefois demeurer dans le Québec.</p>	<p>3. The corporation, with the authorization of the Minister of Financial Institutions, Companies and Cooperatives, may change its name and the place of its corporate seat, which must however remain in the Province.</p>	Change of name or corporate seat.
Avis.	<p>Un avis de toute telle modification est publié dans la <i>Gazette officielle de Québec</i>.</p>	<p>A notice of any such change shall be published in the <i>Québec Official Gazette</i>.</p>	Notice.
Buts.	<p>4. Les buts de la corporation sont les suivants:</p> <p><i>a)</i> grouper les secrétaires-trésoriers, greffiers, trésoriers et gérants des corporations municipales de cité ou de ville, ainsi que tous autres officiers municipaux de cité ou de ville dont la fonction est reconnue suivant les règlements adoptés à cette fin par la corporation;</p> <p><i>b)</i> aider au perfectionnement de ses membres, et à cette fin, mettre à leur disposition des cours, des conférences et autres activités semblables;</p> <p><i>c)</i> étudier, favoriser et développer de toutes manières les intérêts économiques, sociaux et professionnels de ses membres.</p>	<p>4. The objects of the corporation shall be the following:</p> <p><i>(a)</i> to group the secretary-treasurers, clerks, treasurers and managers of city or town municipal corporations and all other city or town municipal officers whose offices are recognized under the by-laws made for such purpose by the corporation;</p> <p><i>(b)</i> to assist in improving the knowledge of its members, and for such purpose make available to them courses, lectures and other similar activities;</p> <p><i>(c)</i> to study, promote and develop, in every manner, the economic, social and professional interests of its members.</p>	Objects.
Pouvoirs corporatifs.	<p>5. La corporation possède tous les pouvoirs des corporations ordinaires, et, sans limiter la portée de ce qui précède, elle peut:</p> <p><i>a)</i> avoir un sceau et le modifier à volonté;</p> <p><i>b)</i> ester en justice;</p> <p><i>c)</i> acquérir, établir, maintenir, administrer et gérer toute oeuvre ou entreprise pour la poursuite de ses buts;</p> <p><i>d)</i> s'obliger et obliger autrui envers elle par tout mode légal;</p> <p><i>e)</i> faire sur son crédit des emprunts d'argent par tout mode légal, et spécialement par lettre de change, billet ou autre effet négociable;</p> <p><i>f)</i> hypothéquer ou nantir ses immeubles et donner en gage ou autrement affecter</p>	<p>5. The corporation shall have all the powers of corporations generally and, without limiting the generality of the foregoing, it may:</p> <p><i>(a)</i> have a seal and alter it at will;</p> <p><i>(b)</i> appear before the courts;</p> <p><i>(c)</i> acquire, establish, maintain, administer and manage any work or undertaking in the pursuit of its objects;</p> <p><i>(d)</i> bind itself and bind others towards it in any legal manner;</p> <p><i>(e)</i> borrow money on its credit by any legal method, and especially by bill of exchange, note or other negotiable instrument;</p> <p><i>(f)</i> hypothecate or pledge its immovables and give in security or otherwise en-</p>	Corporate powers.

d'une charge quelconque ses biens meubles pour assurer le paiement de ses emprunts ou l'exécution de ses obligations;

g) émettre des obligations ou autres titres ou valeurs, et les vendre, échanger, nantir ou donner en gage;

h) nonobstant les dispositions du Code civil, hypothéquer, nantir ou mettre en gage, tout en conservant la possession, ses biens meubles et immeubles, présents et futurs, pour assurer le paiement des obligations ou valeurs émises, donner une partie seulement de ces garanties pour les mêmes fins et constituer une telle hypothèque, un tel nantissement ou un tel gage par acte de fidéicommiss, conformément à la Loi des pouvoirs spéciaux des corporations (Statuts refondus, 1964, chapitre 275) ou à toute loi pouvant remplacer cette dernière;

i) placer ses fonds de toute manière jugée appropriée soit directement en son nom, soit indirectement au nom de fiduciaires;

j) accepter tout don, tout legs et toute autre libéralité;

k) acquérir, posséder, administrer et aliéner tous biens meubles et immeubles, par tous modes légaux et à tout titre;

l) conclure avec toute personne, société ou corporation poursuivant ou se proposant de poursuivre des entreprises, des oeuvres ou des opérations qui peuvent lui être profitables, des conventions relatives à une coopération mutuelle et à toute autre fin similaire;

m) éditer des revues, journaux, périodiques et autres écrits pour fins d'information, de formation et de culture professionnelles;

n) nommer des officiers, procureurs et administrateurs et définir leurs pouvoirs.

cumber its moveable property in any way to secure the payment of its loans or the carrying out of its obligations;

(g) issue bonds or other evidences of debt or securities and sell, exchange, mortgage or pledge the same;

(h) notwithstanding the provisions of the Civil Code, hypothecate, mortgage or pledge, while retaining possession thereof, its moveable and immoveable property, present and future, to secure the payment of the bonds or securities issued, give a part only of such guarantees for the same objects, and constitute such hypothec, mortgage or pledge by trust deed in accordance with the Special Corporate Powers Act (Revised Statutes, 1964, chapter 275) or any act which may replace the same;

(i) invest its funds in any manner deemed suitable either directly in its own name or indirectly in the name of trustees;

(j) accept any gift, legacy or other liberality;

(k) acquire, possess, administer and alienate all moveable and immoveable property, by all legal methods and under any title;

(l) make with any person, society or corporation carrying on or intending to carry on enterprises, works or operations which may be advantageous to it, agreements for mutual co-operation and for any other similar purposes;

(m) publish magazines, newspapers, periodicals and other writings for purposes of professional information, training and improvement;

(n) appoint officers, attorneys and directors and determine their powers.

Immeubles non utilisés.

6. La corporation doit disposer dans un délai raisonnable des immeubles qui, pendant une période de sept années consécutives, n'auront pas été utilisés pour la poursuite de ses fins.

6. The corporation must dispose, within a reasonable delay, of immoveables which, for a period of seven consecutive years, have not been utilized for the pursuit of its objects.

Immoveables not utilized.

Conseil d'administration.

7. Les pouvoirs de la corporation sont exercés par un conseil d'administration composé d'au moins sept membres de la corporation et d'au plus quinze.

7. The powers of the corporation shall be exercised by a board of directors of not fewer than seven nor more than fifteen members of the corporation.

Board of directors.

Règle-
ments.

S. La corporation a le pouvoir d'adopter, modifier, abroger des règlements concernant :

a) l'admission et la discipline des membres de la corporation;
b) l'établissement de catégories parmi ses membres suivant leur formation;

c) les normes de conduite que doivent suivre ses membres et le respect de ces normes au moyen des sanctions suivantes :

1) la réprimande,
2) la suspension,
3) l'expulsion,
4) une amende d'au plus cent dollars pour une première infraction et d'au plus cinq cent dollars pour toute infraction subséquente recouvrable selon la procédure prévue par le règlement;

d) les droits d'admission et les cotisations exigibles de ses membres;

e) la convocation des assemblées des membres et des assemblées du conseil d'administration, la procédure qu'on doit y suivre et le quorum qui y est requis;

f) les qualités, l'élection, la durée des fonctions, la rémunération, les pouvoirs et les devoirs des membres du conseil d'administration;

g) la nomination, la durée des fonctions, les devoirs, la destitution de tous agents, officiers ou serviteurs de la corporation, le cautionnement qu'ils doivent fournir à la corporation et leur rémunération;

h) la création d'un comité administratif comprenant le président, deux administrateurs nommés par le conseil d'administration, ainsi que le secrétaire et le trésorier qui sont membres *ex officio* de ce comité;

i) la définition des pouvoirs et devoirs du comité administratif;

j) l'établissement, la composition et les fonctions de tous autres comités jugés utiles aux fins de la corporation;

k) l'organisation, la délimitation et la gestion de sections;

l) la poursuite générale des fins de la corporation.

Les règlements du conseil, leur modification ou révocation, en l'absence de ratification à une assemblée générale spéciale convoquée à cette fin, n'ont d'effet que

Ratifica-
tion.

S. The corporation shall have the power to make, amend or repeal by-laws respecting:

(a) the admission and discipline of the members of the corporation;

(b) the establishment of categories among its members, according to their training;

(c) the standards of conduct to be followed by its members and the enforcement of such standards by means of the following penalties:

(1) reprimand,

(2) suspension,

(3) expulsion,

(4) a fine not exceeding one hundred dollars for the first offence, and not exceeding five hundred dollars for each subsequent offence recoverable according to procedure prescribed by the by-law;

(d) the entrance fees and contributions exigible from the members;

(e) the calling of meetings of the members and meetings of the board of directors, the procedure to be followed and the quorum required thereat;

(f) the qualifications, election, term of office, remuneration, powers and duties of the members of the board of directors;

(g) the appointment, term of office, duties and dismissal of all agents, officers or servants of the corporation, the security they must furnish to the corporation and their remuneration;

(h) the constitution of an administrative committee comprising the chairman, two directors appointed by the board of directors and the secretary and the treasurer who shall be members *ex officio* of such committee;

(i) the defining of the powers and duties of the administrative committee;

(j) the establishment, composition and functions of any other committees deemed useful for the objects of the corporation;

(k) the establishment, delimitation and management of branches;

(l) the general pursuit of the objects of the corporation.

The by-laws of the board, their amendment or repeal, if not ratified at a special general meeting called for such purpose, shall have effect only until the next annual

By-laws.

Ratifica-
tion.

jusqu'à l'assemblée générale annuelle suivante; s'ils n'y sont pas ratifiés, ils cessent alors d'être en vigueur.

general meeting, and if not ratified thereat, shall then cease to be in force.

Qualités
requisies.

9. Pour devenir membre de la corporation, une personne doit établir, à la satisfaction du conseil d'administration de la corporation:

- a) qu'elle est majeure;
- b) qu'elle est secrétaire-trésorier, greffier, trésorier ou gérant d'une corporation municipale de cité ou de ville ou qu'elle est un officier municipal dont la fonction est reconnue par un règlement à cet effet adopté par la corporation et approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil;
- c) qu'elle détient un diplôme d'une université reconnue par le conseil d'administration;
- d) qu'elle a acquitté la cotisation exigible pour l'année en cours;
- e) qu'elle réside ou travaille habituellement dans le Québec;
- f) qu'elle remplit toutes les conditions requises par les règlements pour son admission.

9. To become a member of the corporation, a person must show to the satisfaction of the board of directors of the corporation:

- (a) that he is of the age of majority;
- (b) that he is a secretary-treasurer, clerk, treasurer or manager of a city or town municipal corporation or that he is a municipal officer whose office is recognized by a by-law to that effect made by the corporation and approved by the Lieutenant-Governor in Council;
- (c) that he holds a degree from a university recognized by the board of directors;
- (d) that he has paid the contribution exigible for the current year;
- (e) that he usually resides or works in the Province of Québec;
- (f) that he fulfills all the conditions required by the by-laws for his admission.

Qualifica-
tions for
member-
ship.

Approba-
tion, etc.

10. Les règlements visés aux paragraphes a à d de l'article 8 et aux paragraphes b et c de l'article 9 doivent d'abord être approuvés par les membres de la corporation à une assemblée générale; ils sont ensuite publiés dans la *Gazette officielle de Québec* avec avis qu'à l'expiration des trente jours suivant cette publication ils seront soumis à l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil. Ils n'entrent en vigueur que sur nouvelle publication d'un avis de cette approbation.

10. The by-laws contemplated in paragraphs a to d of section 8 and in paragraphs b and c of section 9 must first be approved by the members of the corporation at a general meeting; they shall then be published in the *Québec Official Gazette* with notice that at the expiry of thirty days following such publication they will be submitted to the Lieutenant-Governor in Council for approval. They shall not come into force until further publication of a notice of such approval.

Approval
of certain
by-laws.

Condi-
tions
d'admis-
sion.

11. Par exception, toute personne qui ne possède pas les exigences académiques prévues au paragraphe c de l'article 9 mais qui remplit toutes les autres conditions requises par cet article, peut devenir membre de la corporation au cours des douze mois qui suivent la sanction de la présente loi, pourvu qu'elle remplisse l'une ou l'autre des conditions suivantes:

- a) qu'elle possède cinq années d'expérience pertinente jugée satisfaisante par le conseil d'administration;
- b) qu'elle détient un certificat d'une université attestant qu'elle a suivi avec

11. Exceptionally, any person who does not have the academic requirements provided for in paragraph c of section 9, but who fulfills all the other conditions required by such section, may become a member of the corporation during the twelve months following the sanction of this act, provided that he fulfills either of the following conditions:

- (a) that he has five years of pertinent experience deemed satisfactory by the board of directors;
- (b) that he holds a certificate from a university attesting that he has success-

Academic
require-
ments
relaxed.

succès des cours en administration municipale.

fully followed a course in municipal administration.

Registre. **12.** La corporation doit tenir à son siège social un registre dans lequel sont inscrits les noms de tous les membres de la corporation; toute personne peut, gratuitement, consulter ce registre aux heures de bureau.

12. The corporation shall keep at its corporate seat a register in which shall be entered the names of all members of the corporation; any person may examine such register during office hours without charge.

Register of members.

Force probante. Le registre ou la copie ou extrait qu'en atteste le secrétaire de la corporation fait preuve *prima facie* que la personne dont le nom y est inscrit est membre de la corporation.

The register or a copy or extract thereof certified by the secretary of the corporation shall be *prima facie* evidence that a person whose name is entered therein is a member of the corporation.

Proof of contents.

Décisions. **13.** Toute question soumise aux assemblées des membres ou du conseil est décidée à la majorité des voix, le président ayant, en cas d'égalité, un vote prépondérant.

13. All questions submitted to meetings of the members or of the board shall be decided by a majority of votes, the chairman having a casting-vote in the case of a tie.

Decisions.

Emploi de titre, etc. **14.** Nul ne peut employer le titre d'« Officier Municipal Agréé » ou de « Chartered Municipal Officer » ou s'attribuer les abréviations « O.M.A. » ou « C.M.O. » à moins d'être membre de la corporation.

14. No person shall use the title of « Chartered Municipal Officer » or « Officier Municipal Agréé » or the abbreviations « C.M.O. » or « O.M.A. » unless he is a member of the corporation.

Use of title, etc.

Peine pour infraction. **15.** Toute personne qui enfreint l'article 14 de la présente loi est passible, sur poursuite sommaire, d'une amende de cent à deux cents dollars pour la première infraction, et de deux cents à quatre cents dollars pour chaque récidive commise dans les deux ans suivant la condamnation.

15. Any person infringing section 14 of this act shall be liable on summary proceeding to a fine of one hundred to two hundred dollars for the first offence and of two hundred to four hundred dollars for each subsequent offence within two years following the conviction.

Penalty for infringement.

Poursuites. **16.** Seule la corporation, par l'entremise de ses représentants autorisés, peut intenter des poursuites pour infraction à la présente loi; ces poursuites sont intentées en vertu de la Loi des poursuites sommaires (Statuts refondus, 1964, chapitre 35) et la deuxième partie de ladite loi s'applique.

16. Only the corporation, acting through its authorized representatives, may take proceedings for infringements of this act; such proceedings shall be brought under the Summary Convictions Act (Revised Statutes, 1964, chapter 35) and Part II of the said act shall apply.

Prosecutions.

Amendes. **17.** Toutes les amendes payées en vertu de la présente loi appartiennent à la corporation.

17. All fines paid under this act shall belong to the corporation.

Fines.

Membres admis sur demande. **18.** Les personnes qui, lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, sont membres en règle de l'Institut des Officiers Municipaux de Finance et d'Administration du Québec ont droit de devenir membres de la corporation pourvu qu'elles en

18. The persons who, upon the coming into force of this act, are members in good standing of the Institute of Municipal Finance or Administration Officers of Québec shall have the right to become members of the corporation provided

Members admitted upon application.

fassent la demande dans les six mois qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi et qu'elles se conforment aux dispositions de la présente loi et des règlements; il en est de même de toute personne qui, lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, n'est pas membre en règle dudit institut mais qui est officier municipal au sens du paragraphe *a* de l'article 4 depuis au moins deux ans.

that they make application therefor within six months following the coming into force of this act and that they comply with the provisions of this act and the by-laws; the same shall apply to any person who, upon the coming into force of this act, is not a member in good standing of the said Institute, but who has been a municipal officer within the meaning of paragraph *a* of section 4 for at least two years.

Entrée en
vigueur.

19. La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

19. This act shall come into force on the day of its sanction. ^{Coming into force.}